

o.l.v. **Wolfgang Lange**
m.m.v. Jacob Bogaart (vleugel)

Born in the USA

Koorwerk van o.a.
Aaron Copland
Eric Whitacre
Leonard Bernstein
Morten Lauridsen
Samuel Barber

Pianowerk van o.a. George Gershwin



zondag 20 november 15:00 uur, Dorpskerk Abcoude
Kerkplein 45, Abcoude kaartverkoop en info: www.abcoudeconcerten.nl

zaterdag 26 november 20:00 uur, Lutherse Kerk
Hamburgerstraat 9, Utrecht kaartverkoop en info: www.utrechtstkamerkoor.nl

Leonard Bernstein (1918-1990)
Choruses from The Lark
Spring Song
Court Song
Soldier's Song

Morton Lauridsen (1943)
Dirait-on

Jocelyn Hagen (1980)
Benedictus

Samuel Barber (1910-1981)
Reincarnations, op.16
Mary Hynes
Anthony O'Daly
The Coolin

George Gershwin (1898-1937)
Prelude I
Prelude II
Prelude III
Jacob Bogaart, piano
pause

Edie Hill (1962)
A little lovely dream

John Cage (1912-1992)
Story for Chorus (once upon a time)

Ola Gjeilo (1978)
The Ground

Aaron Copland (1900-1990):
Four Motets
Help us, Lord
Thou, O Jehovah, Abideth for ever
Have mercy upon us, O my Lord
Sing ye Praises to our King

Frank Zappa(1940-1993)
The little House
Morton Gould (1913-1996)
Boogie Woogie Etude
Jacob Bogaart, piano

Eric Whitacre (1970)
Saint Chapelle
hope, faith, love, life

Bladmuziek en muziekliteratuur

KLASSIEK
—
POPULAIR
—
ANTIQUARISCH

Broekmans
—
& Van Poppel

Minrebroederstraat 24 • 3512 GT Utrecht
030-234 36 73 • www.broekmans.com



Born in the USA

Het Utrechts Kamerkoor heeft voor het najaar 2016 gekozen voor een programma met een staalkaart van Amerikaanse componisten uit de 20e eeuw: “Born in the USA”. Niet geheel toevallig in het jaar dat in de Verenigde Staten de verkiezingskoorts hoog oploopt. De gekozen werken en componisten zijn bijna zo divers als de Amerikaanse samenleving en moderne geschiedenis. Het programma omvat religieuze en seculiere werken, beïnvloed door christelijke, Joodse, jazz- en volksmuziek, van karakter zowel energiek als contemplatief. De werken op ons programma zijn op een veelal aangename, frisse, ontroerende, sprankelende, energieke manier geschreven. Het tonale systeem blijft grotendeels herkenbaar. Een deel van het programma bestaat uit werken met een sterke ritmische beladenheid.

Enkele componisten zijn bekend bij een groter publiek, maar waarschijnlijk toch niet door hun koormuziek. Velen kennen de experimenterende Leonard Bernstein vooral van zijn *West Side Story* en de traditionele lyricus Barber van zijn *Adagio for Strings*. Toch behoren veel van hun werken inmiddels tot het geliefde koorrepertoire, niet alleen in Amerika, maar ook in Europa en andere continenten.

Toelichting bij de muziekkeuze

Terwijl Schönberg en zijn volgers in Europa de muziek gecompliceerder maakten en langzamerhand een deel van het publiek afhaakte, was er in Amerika iets anders aan de hand. In de 'Nieuwe Wereld' sprankelde het van de energie en die levenslust was ook hoorbaar in de muziek. De klassieke muziek, die zijn basis had in de Westerse klassieke muziek, ging steeds meer zijn eigen weg en werd beïnvloed door de jazz.

Waar de werken van deze jongere componisten zich veelal kenmerken door een rijke en vaak complexe klank, zijn de werken van hun oudere vakgenoten merendeels energiek en ritmisch.

Copland, Reich en Barber werden beïnvloed door o.a. componisten als Boulanger, Stravinsky en Moessorgsky maar zijn in hun toonzetting toch uniek te noemen.

Voor mensen als John Cage en Irving Fine gelden ze zelfs als progressief.

Story for Chorus van John Cage is vrijwel een "Sprekgesang" op ritmische imitaties.

Het letterlijke geklap in de gekozen koorwerken van Leonard Bernstein, die afkomstig zijn uit de opera *The Lark*, moet de middeleeuwse wereld van Jeanne d'Arc oproepen. Daarnaast zingen we als contrast en bewijs van zijn veelzijdigheid een beroemd deel uit *West Side Story*.

Van een onvergelijkbaar karakter zijn de vier motetten van Samuel Copland. Hij fungeerde als een soort artistieke vader voor Bernstein en laat in zijn miniatuurkoorwerken een onverschrokkenheid horen, die toch wel typisch Amerikaans te noemen is. Deze fierheid wordt gemengd met eerlijk sentiment, soms een beetje naïviteit en ook soms klinken door zijn melodieën invloeden uit de volksmuziek door. Ook verwerkt de uit Brooklyn stammende Joodse musicus de

Joodse culturele traditie. Zijn koorwerken zijn in een bepaalde zin individualistisch en energiek.

Samuel Barber, van Ierse komaf, kwam via zijn tante in aanraking met zingen en oefende zichzelf tot bariton. Op teksten van de Ierse dichter James Stephens, in hetzelfde uur geboren als de Ierse schrijver James Joyce, componeerde Barber de aandoenlijke koorwerken uit zijn bundel *Reincarnations*. Stephens maakte op zijn beurt gebruik van oudere gedichten van de blinde Ierse dichter Antoine O' Reachtabhra (1784-1835), ook wel Anthony Raftery genoemd. De compositie *Mary Hynes* is een eerbetoon aan de mooiste Ierse vrouw van zijn eeuw. *Anthony O'Daly* was de leider van een knokploeg van boeren, die strede voor rechtvaardiger belastingen. Hij werd opgehangen voor een onbewezen moordaanslag en werd een held omdat hij liever werd opgehangen dan zijn maten te verraden. Raftery, de dichter, was getuige van de ophanging. *The Coolin* tenslotte gaat over de ultieme gedroomde liefde.

We wisselen de werken van oudere (al overleden) componisten af met werken van levende - en zeer actieve - klankkunstenaars.

Eric Whitacre is een veertiger met een enorme productie van inmiddels wereldwijd zeer geliefde koorwerken. Wij kozen hieruit 'Sainte Chapelle', een religieus werk met duidelijke wortels in het gregoriaans en de renaissance, maar toch onmiskenbaar modern. Dat geldt ook voor het andere werk van Whitacre op het programma: 'hope, faith, life, love'.

Morton Lauridsen is een van zijn oudere collega's, wiens werken eveneens wereldwijd graag wordt gezongen en beluisterd. Harmonieuzer, maar met een heel eigen herkenbare stijl, zijn de Chansons des Roses, waarvan het deel 'Dirait-on' op het programma staat.

Voor de Nederlandse (koor)muziek liefhebber is **Edie Hill** waarschijnlijk geheel onbekend. Toch is deze componiste uit Minnesota in Amerika een gevierd musicus. Van haar hebben we een wiegeliedje gekozen: A little lovely dream. Hoewel de titel anders doet vermoeden, is het voor koorzangers een harmonisch en ritmisch uitdagend werk, dat een prachtig klankpalet tevoorschijn tovert.

Ola Gjeilo lijkt de vreemde eend in dit programma. Gjeilo werd in Noorwegen geboren maar woont en werkt in de Verenigde Staten. Zijn compositie 'The Ground' is een bewerking van het slotdeel van zijn mis - dus in het Latijn - voor koor en piano, die elkaar afwisselen als begeleiders van elkaar.

De jongste componist van het programma, **Jocelyn Hagen**, roept in haar werk Benedictus (eveneens een deel van een traditionele Rooms Katholieke mis) heel anders dan Whitacre ook de sfeer van gregoriaans en renaissance op.

Het Utrechts Kamerkoor wenst u een prettig concert toe in de hoop dat ook onbekende(re) werken uw waardering en aandacht veroveren.

Wolfgang Lange

Jacob Bogaart, piano



Voorjaar 2015 bracht Jacob Bogaart zijn magnum opus 'The Art of Dutch Keyboard Music' uit. Een set van 8 cd's met 400 jaar Nederlandse klaviermuziek; 112 stukken van 50 componisten. De pers sprak unaniem van een "monumentale prestatie". De Nederlandse muziek kwam pas geruime tijd na zijn internationale studies in beeld. Met name de Nederlandse pianoliteratuur werd diepgaand

bestudeerd.

Na het gymnasium ging Jacob Bogaart naar Salzburg waar hij aan de Universiteit "Mozarteum" piano en orkestdirectie studeerde. In rap tempo behaalde hij zijn solistenexamen maar moest voor militaire dienstplicht zijn studies onderbreken en kwam terug naar Nederland. Hier werkte hij geruime tijd bij Jan Wijn tot hij een studiebeurs van de Italiaanse regering won en naar Rome vertrok. Hij volgde daar de Corso di Perfezionamento aan de Accademia di Santa Cecilia. Aansluitend ging Bogaart naar Parijs waar hij met Magda Tagliaferro ging studeren.

Kort daarop werd hij haar assistent aan de Académie Internationale de Piano. Inmiddels onderscheiden als finalist op enkele internationale concoursen trad Jacob Bogaart op in bijna alle Europese hoofdsteden en muziekcentra. Daarnaast in Amerika, Rusland en het Festival Styriarte in Graz, Chambermusic Christchurch NZ, Eilat Chambermusic Festival en de festivals voor moderne muziek in Arhus en Warschau.

Met de zangeres Elisabeth von Magnus deelt hij een repertoire van meer dan driehonderd liederen. Het bracht hun inmiddels, naar vele Europese landen, naar Amerika en het Midden-Oosten. Kamermuziek heeft altijd een belangrijke plaats ingenomen in het werk van Jacob Bogaart.

Naast de functie van artistiek adviseur, producer, lid van internationale jury's, was Jacob Bogaart jarenlang hoofd van de afdeling muziekregie van het NOB.

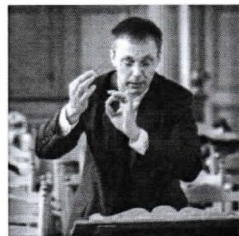


foto: Albert Roosenburg

Wolfgang Lange studeerde hobo bij Han de Vries, Gerhard Turetschek (Wenen) en Christian Schneider (Keulen). Hij was freelance hoboïst in diverse orkesten en is medeoprichter en vaste hoboïst van het Helios Ensemble. Hij studeerde koordirectie bij Barend Schuurman aan de Hogeschool voor Muziek te Rotterdam en vervolgde de opleiding aan de Hogeschool voor Muziek te Tilburg. Wolfgang is artistiek leider van het Helios Ensemble.

Naast dirigent van het Utrechts Kamerkoor is hij tevens muzikaal leider van het Gelders Bach Collegium, Koor55 en oprichter van het Luna Kamerkoor (projectkoor).

Het Utrechts Kamerkoor is een gemengd klassiek kamerkoor, opgericht in 1952. Sinds 2003 is Wolfgang Lange dirigent. Ons repertoire omvat een brede schakering aan werken uit de Europese koorliteratuur vanaf renaissance tot hedendaags. We zingen hoofdzakelijk a capella werken in een thematische programmering. Hiermee willen we onszelf steeds uitdagen en ons publiek verrassen met bijzondere muzikale ervaringen. Daarnaast voeren we ook graag koorwerken uit met instrumentale begeleiding. In 2011 zongen we Die sieben letzten Worte van Haydn in de bijzondere uitvoering met strijkkwartet. In april 2013 brachten we het Magnificat van Vivaldi, de Mis in F van J.S. Bach en Duruflé's sublieme Requiem met orkest ten gehore. Ons programma van 2015 was gebaseerd op Franse dichters en componisten. In het voorjaar van 2016 stonden teksten van Shakespeare centraal.

Bij het uitvoeren van grotere werken zoeken we samenwerking met andere koren. De Hohe Messe van J.S. Bach, die we in 2010 samen met het Eindhovens Kamerkoor hebben uitgevoerd, was een overdonderende ervaring. In 2013 vroeg Het Gelders Bach Collegium (GBC) om samen de Johannes Passion van Demantius te zingen. In 2014 voerden we samen met het Voorburgs Vocaal Ensemble de Mis voor dubbelkoor van Frank Martin uit. Op 1 januari 2016 openden we het jaar met een nieuwjaarsconcert, waarin we begeleid door een klein continuo-ensemble en met solisten enkele Bachcantates en een mis van Zelenka uitvoerden. Daarnaast klonk, begeleid door orgel, het majestueuze Festival Te Deum van Benjamin Britten. Regelmatig springen leden van het UKK in bij andere koren, zoals bij de uitvoering van het Requiem van Faure door het GBC.

Alle vertalingen van de liedteksten zijn van de hand van **Michiel Angenent**.

Hij zegt hierover:

“Het is jammer dat de betekenis van de poëtische en daardoor dikwijls cryptische teksten in de muziek meestal pas helemaal aan het eind van een repetitiecycclus duidelijk wordt voor koorleden, namelijk wanneer het programmaboekje klaar is. Je ziet koorleden op dat moment dan ook gretig naar het boekje grijpen om meer inzicht te krijgen in de betekenis en de context van wat we zingen. Daarom heb ik de teksten nu voorafgaand aan de repetities vertaald. Daardoor kan vooraf ook de samenhang tussen de tekst en de muziek helderder worden. De componist componeert immers op de tekst en daarmee krijgen wij al vanuit die tekst aanwijzingen hoe we de muziek (moeten) gaan zingen. (Denk bijvoorbeeld aan de beruchte ademhalingskomma die gewoonlijk gewoon een cesuur in de tekst is, overgenomen door de componist.)”

Daarom heeft Michiel deze zomer alle teksten vertaald en gedeeld met het koor.

Leonard Bernstein (1918 - 1990)
French Choruses from "The Lark"

1. Spring Song

Revey venir le printemps.
Laudate Dominum.
Alleluia.
Amen

2. Court Song

Fi, mari de vostre amour.
Cor j'ai ami, noble et de bel atour.
Tout l'aime aussi. Fi, mari.
J'ai ami noble et de bel amour.

Ne sert de nuit et de jour,
Tout l'aime aussi. Fi, mari.

3. Soldier's Song

Vive la Jeanne, la jolie, la jolie Jeanne,
jolie, jolou, jola la la,
Jeanni, Jeannou, Jeanna, na na,
O la jolie, jolie Jeanne.

1. Lentelied

De lente komt er weer aan.
Prijs de Heer.
Alleluia.
Amen.

2. Hoofs lied

Foei, mijn man, voor jouw liefde,
want ik heb een vriend, knap en welgevormd.
Ik houd ontzettend van hem. Foei, mijn man.
Ik heb een edele vriend, met een mooie
liefde.
Hij is me dienstig dag en nacht,
ik houd ontzettend van hem. Foei, mijn man.

3. Soldatenlied

Leve Jeanne,
de mooie, de mooie Jeanne.

Morton Lauridsen (1943)

Dirait-on

Abandon entouré d'abandon,
tendresse touchant aux tendresses...
C'est ton intérieur qui sans cesse
se caresse, dirait-on;

se caresse en soi-même,
par son propre reflet éclairé.
Ainsi tu inventes le thème
du Narcisse exaucé.

Uit : *Les Chansons des Roses*
Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Zogezegd

Eenzaam door eenzaamheid omgeven,
teder door tederheid beroerd ...
Van binnen, zogezegd,
streef je jezelf eindeloos;

streef je jezelf in jezelf,
verlicht van reflectie op jezelf.
En zo vind je het thema
van Narcissus vervuld.

Jocelyn Hagen (1980)

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Gezegend, hij die komt in de naam des Heren

Samuel Barber (1910 - 1981)

Reincarnations op. 16

De drie gedichten van James Stephens (1882 - 1950) zijn gebaseerd op oudere gedichten van de Ierse dichter Raferty (1784-1835). Mary Hynes was voor hem de mooiste vrouw uit Ierland en Anthony O'Daly was leider van een boerenknokploeg die streed voor rechtvaardiger belastingen. Anthony werd een held, omdat hij liever werd opgehangen dan zijn kameraden te verraden. The Coolin gaat over de ultieme liefde. Een Coolin is een air, een gezongen Ierse melodie. De naam *Chúileann* betekent zoiets als 'het meisje met de mooie haren'.

1. Mary Hynes

She is the sky of the sun!
She is the dart of love!
She is the love of my heart!
She is a rune,
She is above the women
of the race of Eve,
As the sun is above the moon!
Lovely and airy the view from the hill
That looks down on Ballylea!
But no good sight is good until
By great good luck you see
The blossom of branches
walking towards you, airily

2. Anthony O'Daly

Anthony,
since your limbs were laid out
The stars do not shine!
The fish leap not out in the waves!
On our meadows the dew
Does not fall in the morn,
For O'Daly is dead!
Anthony,
Not a flow'r can be born!
Not a word can be said!
Not a tree have a leaf!
On our meadows the dew
Does not fall in the morn,
For O'Daly is dead.
Ah, Antony
After you there is nothing to do!
There is nothing but grief!

1. Mary Hynes

Ze is de zon aan de hemel,
ze is een minneschicht!
ze is mijn hartsgeliefde!
een rune¹ is zij.
Zoals de zon boven de maan, zo
verheven is ze boven
alle vrouwen sinds Eva!
Vanaf de heuvel is het zicht
op Ballylea lieflijk en licht,
maar een mooi uitzicht is pas mooi
als je het geluk hebt om bloesem
van de takken lichtjes
naar je toe te zien zweven.

2. Anthony O'Daly

Anthony,
sinds je lichaam is begraven,
schijnt er geen ster meer en
springt er geen vis meer op uit het water.
Geen druppel dauw valt er
's ochtends op onze weiden,
want O'Daly is dood!
Anthony,
geen bloem kan meer ontluiken,
geen woord nog gesproken,
geen boom heeft nog groen,
geen druppel dauw valt er
's ochtends op onze weiden,
want O'Daly is dood.
O, Anthony,
na jou is er niets meer te doen,
is er enkel verdriet.

¹ De Oudgermaanse rune was een meestal in steen gegraveerd teken, dat een woord of klank uitbeelde; een pictogram met ook wel magische betekenis. Dat zal relevant zijn geweest voor de blinde Raferty: de rune als braille en Mary die als het ware gelezen kan worden.

3 The Coolin

Come with me, under my coat,
and we will drink our fill
of the milk of the white goat,
or wine if it be thy will.
And we will talk, until
talk is a trouble, too,
out on the side of the hill;
And nothing is left to do,
but an eye to look into an eye;
and a hand in a hand to slip;
and a sigh to answer a sigh,
and a lip to find out a lip!
What if the night be black!
And the air on the mountain chill!
Where the goat lies down in her track,
and all but the fern is still!
Stay with me, under my coat!
And we will drink our fill
of the milk of the white goat,
out on the side of the hill.

George Gershwin (1898 - 1937)

Prelude I

Prelude III

Jacob Bogaart, vleugel

pauze

Edie Hill (1962)

A little lovely dream

Cradle song

From groves of spice,
O'er fields of rice,
Athwart the lotus-stream,
I bring for you,
Aglint with dew
A little lovely dream.

Sweet, shut your eyes,
The wild fire-flies
Dance through the fairy neem;²
From the poppy-bole
For you I stole
A little lovely dream.

3 The Coolin

Kom bij me, onder m'n jas,
dan drinken we ons zat aan de
geitenmelk,
of de wijn, zo je wil.
En we gaan kletsen tot
ook dat niet meer gaat
- buiten op de heuvelrug.
En er valt niks anders te doen
dan in elkaars ogen te kijken,
de handen in elkaar te laten glijden,
zuchten te beantwoorden met zuchten,
en lippen te beroeren met lippen.
Wat wanneer de nacht zwart wordt
en de lucht kil op de berg,
waar de geit is gaan liggen op zijn pad
en alles behalve de varen zwijgt?
Blijf bij me, onder mijn jas
dan drinken we ons zat aan de
geitenmelk,
buiten op de heuvelrug

Wiegelielid

Van kruidenplantages,
over rijstvelden,
bovenlangs de lotusrivier,
breng ik voor jou,
glinsterend van dauw,
een kleine lieve droom.

Doe, liefje, je oogjes dicht,
vuurvliegjes dansen
volop in de wonderboom;
en van papaverpoeder
nam ik voor jou
een kleine lieve droom.

² De Neem (spreek uit: 'niem') is een groenblijvende boom uit India die 35 meter hoog kan worden en beschikt over medicinale kwaliteiten, waarom hij ook wel wonderboom wordt genoemd.

Dear eyes, good-night,
In golden light
The stars around you gleam;
On you I press
With soft caress
A little lovely dream.
Sarojini Naidu (1879 - 1949)

Welterusten, zoete oogjes,
de sterren om je heen
glanzen in licht van goud
en tederzacht
druk ik op jou
een kleine lieve droom.

John Cage (1912- 1992)

Story for Chorus (once upon a time)

Once upon a time the world was round and
you could go on it around and around

Ooit was de wereld rond en kon je er op
rond- en rondlopen.

Gertrude Stein schreef het kinderboek *The World Is Round* (1939) met illustraties van Clement Hurd. Het boek begint als volgt:

“Once upon a time the world was round and
you could go on it around and around.

Everywhere there was somewhere and
everywhere there were men women
children dogs cows wild pigs little rabbits
cats lizard s and animals. That is the way it
was. And everybody dogs cats sheep rabbits
and lizards and children all wanted to tell
everybody all about it and they wanted to
tell all about themselves.

And then there was Rose.
Rose was her name and would she have
been rose if her name had not been Rose.
She used to think and then she used to
think again.”

“Ooit was de wereld rond en kon je er op
rond- en rondlopen.

Overall was er ergens en overall waren er
mannen vrouwen kinderen honden koeien
wilde zwijnen kleine konijnen katten
hagedissen en dieren. Zo was het. En
iedereen honden katten schapen konijnen
hagedissen en kinderen wilden er allemaal
iedereen over vertellen en ze wilden
iedereen over zichzelf vertellen.

En dan was er nog Roos.
Roos was haar naam en was ze roos geweest
als haar naam niet Roos was geweest. Ze
dacht gewoonlijk en gewoonlijk dacht ze
dan weer.”

Ola Gjeilo (1978)

The Ground

The Ground is gebaseerd op het koraal uit het laatste deel van zijn Sunrise Mass (2008) voor koor en strijkorkest. Dit koraal beginnend met Pleni sunt caeli is het hoogtepunt uit de mis. Het draagt in de mis de titel Identity & The Ground omdat Gjeilo aan het eind van deze mis een soort “thuiskomen” wilde uitdrukken. Het bereiken van een soort rust, vrede en de kracht voelend, als vanuit een lange reis, het weer met beide voeten op de aarde komen. Thuiskomen dus. Van deze lange reis met haar zo vele verschillende emotionele landschappen.

Mmmmm
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Osanna, Osanna in excelsis.

Mmmmm
Benedictus qui venit in nomine Domini.

Mmmmm
Vol zijn hemel en aarde van uw
heerlijkheid.

Hosanna, Hosanna in den hoge.

Mmmmm
Gezegend die komt in de naam des Heren.

Benedictus qui venit.
Osanna, Osanna in excelsis.
Agnus dei qui tollis peccata mundi,

Agnus dei qui tollis peccata mundi,

Agnus dei qui tollis peccata mundi,

Mmmmm
Dona nobis pacem.

Gezegend die komt.
Hosanna, Hosanna in den hoge.
Lam Gods, dat de zonden der wereld draagt,
Lam Gods, dat de zonden der wereld draagt,
Lam Gods, dat de zonden der wereld draagt,

Mmmmm
Geef ons vrede.

Aaron Copland (1900 - 1990) Four Motets

Zoals vele andere componisten ging Aaron Copland naar Parijs om les te volgen bij Nadia Boulanger. Hij bracht drie vruchtbare jaren door in deze 'boulangerie' en schreef *Four Motets* als een studie-oefening voor zijn docente in 1921, maar hoorde ze de eerste keer pas in 1924 in Fontainebleau. Toen ze enige tientallen jaren later uiteindelijk werden gepubliceerd was Coplands commentaar dat hij "met gemengde gevoelens had ingestemd met de publicatie ervan. Hoewel ze een zekere nieuwswaarde hebben -misschien willen mensen weten wat ik als student deed- is de stijl ervan niet werkelijk de mijne." Hij wees Musorgsky aan als iemand die hem beïnvloedde, maar componisten van Franse koormuziek, zoals Fauré - over wie Copland toentertijd een kritische studie schreef - zijn zeker ook op de achtergrond aanwezig.

Elk van de motetten, gezet op aangepaste Oudtestamentische teksten, kent een discrete persoonlijkheid -van het vriendelijk serene *Help us, O Lord* tot het jubelend ruisende *Sing ye praises to our king*.³

I Help us, O Lord
Help us, help us, O Lord,
for with Thee is the fount of life.
In Thy light shall we see light.
Let us march and try our ways.

Turn to God.
It is good that man should wait.
It is good that man should hope,
hope for the salvation of the Lord.

I Help ons, o Heer
Help ons, help ons, o Heer,
want bij u is de bron van het leven.
Door uw licht zien wij licht.⁴
Laten we ons leven onderzoeken en doorvorsen.
Laten we terugkeren naar de heer.⁵
Goed is het geduld te hebben.
Goed is het te hopen,
te hopen op de Heer die redding brengt.⁶

³ Naar aantekeningen van from notes by Meurig Bowen © 2015, http://www.hyperion-records.co.uk/dw.asp?dc=W8445_201172

⁴ Psalm 36:10

⁵ Klaagliederen 3:40

⁶ Klaagliederen 3:26

II Thou, O Jehovah, Abideth Forever
Thou, O Jehovah, abideth forever.
God reigneth over all men and nations.
His throne doth last and doth guide all the
ages.
Wherefore wilt Thou forsake us ever?
When then wilt Thou forget us, never?
Thou, O Jehovah, abideth forever,
and all the length of our days
will ever be our Saviour.
Thou, O Jehovah, abideth forever.

III Have Mercy on Us, O My Lord
Have mercy on us, o my Lord,
be not far from us, o my God.
Give ear unto our humble prayer.
Attend and judge us in Thy might.
Uphold us with Thy guiding hand.
Restore us to Thy kindly light.

Have mercy on us, o my Lord,
be not far from us, o my God.
O my heart is sorely pained.
Cast me not away from Thee.
Then we shall trust in Thee,
then we shall bear our place.

IV Sing Ye Praises to Our King
Sing ye praises, sing ye praises
to our King and Ruler.
Come and hear all ye men,
come and hear my praises.
He doth bless all the earth,
bringeth peace and comfort.
Shout unto God all ye men,
shout unto God all your praises
Sing ye praises to our King.
Come and praise Him, all ye men.
Shout and praise Him, all ye men.
He doth bless all the earth,
bringeth peace to all men.
Oh sing ye praises, sing ye praises
to our King and Ruler.

II U, o Heer, zetelt voor eeuwig,
U, o Heer, zetelt voor eeuwig,
God heerst over alle mensen en volken.
Uw troon staat vast van geslacht op
geslacht.
Waarom zou u ons voorgoed vergeten?
Wanneer zou u ons voor altijd verlaten? ⁷
U, o Heer, zetelt voor eeuwig
en al de duur van onze dagen
zult u altijd onze redder zijn.
U, o Heer zetelt voor eeuwig.

III Erbarm u over ons, o mijn Heer⁸
Erbarm u over ons, o mijn Heer⁹,
blijf niet ver van ons, o, mijn God.
Verhoor ons nederig gebed.
Sta ons bij en oordeel ons naar uw macht.
Steun ons met uw leidende hand.
Richt ons weer op uw vriendelijk licht.

Erbarm u over ons, o mijn Heer,
blijf niet ver van ons, o mijn God.
O, mijn hart lijdt bitter pijn.
Werp mij niet bij u vandaan.
Dan zullen wij op u vertrouwen,
dan zullen we verdragen dat we hier zijn.

IV Zing je lofliederen voor onze koning¹⁰
Zing je lofliederen, zing je lofliederen
voor onze koning en leider.
Kom en luister, mensen, jullie allemaal,
kom en luister naar mijn lofliederen.
Hij zegent heel de aarde,
brengt vrede en welzijn.
Roep God aan, mensen, jullie allemaal,
roep God aan met al je lofliederen.
Zing je lofliederen voor onze koning.
Kom en prijs hem, mensen, jullie allemaal,
Roep God aan, mensen, jullie allemaal.
Hij zegent heel de aarde,
brengt iedereen vrede.
O, zing je lofliederen, zing je lofliederen
voor onze koning en leider.

⁷ Klaagliederen 5:19-20

⁸ Psalm 71

⁹ = Kyrie Eleison

¹⁰ Psalm 96

Frank Zappa(1940-1993)
The little House

Morton Gould (1913-1996)
Boogie Woogie Etude
Jacob Bogaart, vleugel

Eric Whitacre (1970)

Sainte Chapelle

Eric Whitacre gebruikte deze tekst van Charles Anthony Silvestri (2013) in een compositie die hij schreef voor de Tallis Scholars. De tekst is lichtjes gebaseerd op de ervaring die je hebt, wanneer je binnen de juwelenkistruimte van Sainte-Chapelle staat -de kleine Gotische kapel in het centrum van Parijs. De ramen rijzen opwaarts en schijnen met onvoorstelbare kleuren vanuit alle richtingen - geelgoud, lapis, vermiljoen, purperrood, en diep groen.

De 12e eeuwse abt Suger, grondlegger van gotische kunst en architectuur, had een passie voor gebrandschilderd glas. Hij geloofde dat lux, natuurlijk licht, dat door zijn gebrandschilderd ramen in de abdijkerk van Saint Denis transformeerde tot lumen, een gewijd, heilig licht, en dat dit licht weer transformeerde tot illuminatio wanneer het iemands fysieke oog passeerde en zo de geest verhief en de ziel vernieuwde.

Virgo castissima
Advenit in capellam;
Et angeli in vitro
Molliter cantaverunt,
“Hosanna in excelsis!”
Illa castissima
Susurravit,
“Sanctus! Sanctus! Sanctus!”
Lux implevit spatium,
Multiformis colore;
Et audivit vocem suam
Resonare,
“Sanctus! Sanctus! Sanctus!”
Molliter angeli cantaverunt,
“Dominus Deus sabaoth,
Pleni sunt coeli et terra
Gloria tua!
Hosanna in excelsis!
Hosanna in excelsis!”
Vox in lumen se transformat,
Et lumen canit,
“Sanctus! Sanctus! Sanctus!”
Lumen canit molliter,
“Dominus Deus sabaoth,

Een zeer vrome maagd
kwam de kapel binnen
en de engelen in het glasraam
zongen zacht,
“Hosanna in den hoge!”
Deze zeer vrome maagd
fluisterde,
“Heilig! Heilig! Heilig!”
Veelkleurig licht
vulde de ruimte;
en zij hoorde de echo
van haar stem weerklinken,
“Heilig! Heilig! Heilig!”
Zacht zongen de engelen
“Heer God der heerscharen,
vol zijn hemel en aarde
van uw glorie!
Hosanna in den hoge!
Hosanna in den hoge!”
Haar stem transformeerde tot licht
en het licht zong,
“Heilig! Heilig! Heilig!”
Het licht zong zacht,
“Heer God der heerscharen,

Pleni sunt coeli et terra
Gloria tua!"
Virgo castissima
Advenit in capellam;
Et angeli in vitro
Molliter cantaverunt.

vol zijn hemel en aarde
van uw glorie!"
Een zeer vrome maagd
kwam de kapel binnen
en de engelen in het glasraam
zongen zacht.

Hope, Faith, Love, Life

Hoop, geloof, liefde, leven.

Leonard Bernstein (1918 - 1990)
Somewhere (uit de West Side Story)

Somewhere.
There's a place for us
Somewhere a place for us
Peace and quiet and open air
Wait for us
Somewhere
There's a time for us
Someday there's a time for us
Someday a time for us
Time together with time to spare
Time to learn, time to care
Someday somewhere
We'll find a new way of living
Will find a way of forgiving
Somewhere...
There's a place for us
A time and place for us
A time and place for us
Hold my hand and we're half way there

Hold my hand and I'll take you there
Ah, Somehow, Someday,
Somewhere. Ah.

Ergens
is er een plek voor ons,
ergens een plek voor ons.
Vrede, rust, open lucht,
wachten er op ons.
Ergens
is er tijd voor ons;
ooit is er tijd voor ons,
ooit tijd voor ons.
Tijd samen met tijd te over,
tijd om te leren, tijd om te zorgen.
ooit ergens.
We zullen een nieuwe levenswijze vinden,
een manier om te vergeven.
Ergens
is er een plek voor ons,
een tijd en plek voor ons,
een tijd en plek voor ons.
Houd mijn hand vast en we zijn al
halverwege
houd mijn hand vast en ik breng je er heen.
Ach, op de een of andere manier,
ooit ergens. Ach.

Het Utrechts Kamerkoor in 2016:

sopranen	alten	tenoren	bassen
Adrie Zwijnenburg	Annette Kerkstra	Bert de Vries	Han Bijker
Mirjam van Esterik	Els Pennewaard	Pim de Groot	Jacques Bedaux
Loes Braam	Anneke van Wijk	Maurits Overdulve	Gerard van Buuren
Yvonne van Iersel	Gertrude van Rhee	Niels Moes	Michiel Angenent
Marjolein van Keulen	Martine Bernart		Herman Radstake
Ingrid Groot	Miranda Koekkoek		Peter van Dijk
Liesbeth van Droffelaar			Herman Offereins

Vrienden van het UKK

De optredens van het UKK worden mede mogelijk gemaakt door bijdragen van de Vrienden van het Utrechts Kamerkoor. Ook u kunt zich aansluiten bij de Vrienden. Met een kleine financiële bijdrage steunt u het Utrechts Kamerkoor bij zijn activiteiten en wordt u op de hoogte gehouden van de concerten.

Natuurlijk wordt u als Vriend uitgenodigd om de door het koor zelf georganiseerde concerten te bezoeken tegen een gereduceerde prijs. Er wordt een stoel voor u gereserveerd. Tevens ontvangt u het programmaboekje gratis. U wordt Vriend van het Utrechts Kamerkoor door jaarlijks een bijdrage van ten minste €25,- over te maken op rekeningnummer NL92 INGB 0002 3073 52 t.n.v. penningmeester Utrechts Kamerkoor te Utrecht, onder vermelding van 'Vriend van het Utrechts Kamerkoor' en uw e-mailadres.

Wilt u het Utrechts Kamerkoor volgen?

Meldt u dan via www.utrechtstkamerkoor.nl aan voor de Nieuwsbrief. Elke tiende aanmelding krijgt een vrijkaart voor een komend concert.

U kunt ons ook volgen op Facebook: www.facebook.com/utrechtstkamerkoor

Vacature

Het koor heeft binnenkort plaats in alle stemgroepen, eventueel op projectbasis. Op onze website vindt u meer informatie.

concertcommissie

Els Pennewaard
Herman Radstake
Ingrid Groot
Liesbeth van Droffelaar

bestuur UKK

Annette Kerkstra
Herman Radstake
Jaques Bedaux
Adrie Zwijnenburg

programmaboekje

vertalingen:
Michiel Angenent

layout: Han Bijker

Pafort & Partners

advies & interim

Kerkdijk 112 | 3615 BJ Westbroek | +31 6 19194273
info@pafortpartners.com | www.pafortpartners.com



de specialisten voor hoger onderwijs

Sponsoren

Het Utrechts Kamerkoor wordt in het uitvoeren van deze concerten gesteund door



GRAVIN VAN BYLANDT
STICHTING



Stichting Carel Nengerman Fonds